

# 중학교 『漢文』 1, 2, 3 교과서에 수록된 한자어의 한자·한문과의 상관성 연구

-2007년 개정 교육과정에 따른 비상교육 교과서를 중심으로-

A Study on the Interrelation of Sino-Korean Words in Middle School  
Sino-Korean Textbooks 1, 2 and 3 with Chinese Characters and Writings  
- Focusing on Visang Education textbooks according to the 2007 Revised  
National Curriculum

李東宰(Lee, Dong jae)\*

## 초록

한문교과서에 수록된 한자어는 한문과의 교육목표에서 제시한 한문의 독해와 언어생활에서의 활용이라는 측면에서 반드시 학습해야할 내용요소이다. 또한 한자어는 한자에 기초하여 만들어진 말로써 1음절, 2음절, 3음절, 4음절, 5음절 이상의 한자로 이루어진 어휘를 말하지만, 2음절의 어휘가 많은 부분을 차지하고 있다. 한자어는 한문교육의 내용 체계상 한자와 한문의 중간단계로 한자의 이해를 바탕으로 이해할 수 있으며, 이를 통해 한문을 독해하는 기초가 된다. 따라서 한자어가 한문과목에서 차지하는 비중이 漢字나 漢文 못지않게 중요하여 이에 관한 연구가 활발하게 진행되어 왔다.

지금까지 한자어에 관한 연구는 한자어 교수-학습 방법연구, 한자어 학습을 통한 어휘력 신장 및 언어생활 활용 연구, 한자어 학습이 타 교과 학습에 기초가 되는 도구 교과적 성격을 확인하는 연구 등 많은 성과가 있었다. 그러나 한자어와 한자·한문과의 상관성 연구는 매우 소략하여, 교육과정에 따라 개발된 한문 교과서가 한자어와 한자·한문과의 상관성을 얼마나 많이 고려하여 집필하고 있는지 알 수가 없었다.

따라서 본고는 기존의 한문교과서에 수록되어 있는 한자어가 신습한자와 함께 제시된 한자의 대표 字義와 얼마나 많은 의미 상관성을 가지고 있으며, 우리나라의 역대 한문전적에서 활용된 용례를 찾아 상관성을 검증하여, 2009년 개정 교육과정에 따라 집필될 한문 교과서에 수록할 한자어의 선택과 의미의 제시 등에 대한 방향을 제시하였다.

오늘날 중학교 현장에서 쓰이는 한문교과서는 중학교 한문교육용 기초한자 900자를 반드시 수용하여 교과서를 집필하여야만 한다. 따라서 한문 교과서는 본문에서 수용하지 못한 한자를 수용하려는 차원에서 한자어를 만들어 학습 내용을 구성하고 있다. 또한 신습 한자로 제시한 한자의 字義도 一字一義의 원칙에 따라 대표적인 字義만을 제시하고 있으며, 字義도 原義, 派生義, 假借義를 혼합하여 제시하고 있다. 이에 따라 한자어에서 활용한 의미와 서로 일치하지 않은 경우가 종종 생기며, 한자어의 풀이도 국어사전의 풀이를 따르고 있어서 한자의 字義와 한자어의 語義가 선명하게

\* 國立 公州大學校(Professor at the department of Sino-Korean Classics Education, KongJu National University, Korea) / leedj@kongju.ac.kr

드러나지 않는 것이 종종 있다.

본고는 개정 2007년 교육과정에 따라 집필된 중학교 1, 2, 3학년 한문교과서 가운데 1, 2, 3학년 이 모두 검정에 통과한 8종의 교과서를 대상으로 연구의 설계를 하여야 하나, 중학교 3학년 교과서가 아직 시중에 나와 있지 않으며, 그 범위도 너무 방대하여 부득이하게 연구자가 대표 저자인 비상교육에서 출간한 『漢文』 1, 2, 3 교과서에 수록된 한자어를 대상으로 제한하였다.

비상교육에서 출간한 중학교 『漢文』 1, 2, 3 교과서에는 2음절의 한자어가 442개, 3음절의 한자어가 26개, 4음절의 한자어가 26개 등 모두 494개의 한자어가 수록되어 있다. 따라서 2음절의 한자어가 90% 이상을 차지하는 대부분의 한자어라고 할 수 있다. 또한 2음절의 한자어 442개 가운데 ‘中國, 百濟, 新羅, 高麗, 朝鮮’ 등 국명과 ‘史記, 遺事’ 등 서책명, 지명인 ‘獨島, 漢陽, 漢城, 京城’ 등 12개를 제외하면 430개가 순수하게 2음절의 한자어가 수록되어 있다.

이 가운데 신습한자의 대표 字義와 한자어의 語義가 일치하거나 유사한 한자어가 430개의 한자어 가운데, ‘日出’ 등이 360개로 약 84%를 차지하고 있다. 또한 한자의 派生義나 假借義의 이해를 前提로 하여 그 의미를 파악할 수 있는 한자어가 15%, 典故가 있어야 이해가 되는 한자어가 1%를 차지하고 있다. 따라서 교과서에 활용된 한자어 가운데 84%의 한자어가 한자의 대표 字義로도 의미 파악이 되므로, 한자어와 한자의 대표 字義와의 상관성이 매우 높다고 할 수 있다.

한자는 기본적으로 한 자가 하나의 어휘이므로, 그 풀이에 있어서도 낱낱의 한자를 풀이하는 것이 원칙이고 한 자의 한자가 同義나 類似義를 가진 한자어로 풀이될 수 있으므로 同義나 類似義로 짜여진 한자어는 매우 드물다.

교과서에 신습한자의 대표 字義와 한자어의 語義가 일치하거나 유사한 한자어가 360개 가운데에서 同義나 類似義로 짜여진 50개 한자어와 과학문명 및 시장경제와 관련된 한자어는 근대 이후 서구의 과학문명과 새로운 정치, 경제제도 등의 용어를 도입하면서 새로 유입되거나 만들어진 28개 한자어를 한국고전국역원에서 운용하는 인터넷 사이트 국학관련 종합 DB의 ‘한국문집총간’에서 해당 한자어를 검색하여 사용된 용례를 검토해 보았다.

한자는 기본적으로 한 자가 하나의 어휘이므로, 그 풀이에 있어서도 낱낱의 한자를 풀이하는 것이 원칙이나, 同義와 類似義로 짜여진 50개 한자어 가운데 6개를 제외한 44개가 우리의 한문전적과 상관을 맺고 있었다. 전장제도와 서구문명의 유산으로 인식되는 민주주의를 설명하는데 필요한 한자어, 과학문명 및 시장경제와 관련된 한자어는 근대 이후 서구의 과학문명과 새로운 정치, 경제제도 등의 용어를 도입하면서 새로 유입되거나 만들어진 28개 한자어 가운데 14개가 우리 한문전적에 활용된 용례가 매우 적거나 없는 한자어로 한문전적과의 상관성이 떨어진다. 그러나 360개 가운데 20개를 제외한 340개로 이는 전체 442개의 한자어 가운데 76%로 많은 한자어가 한문전적과 상관성을 맺고 있다.

따라서 비상교육에서 출간한 중학교 『漢文』 1, 2, 3 교과서에 삽입된 한자어는 교과서에서 제시한 신습한자의 대표 字義와 매우 높은 연관성 갖고 있으며, 또한 우리나라의 한문 전적과 많은 상관성을 갖고 있었다. 이는 교과서에서 제시한 한자의 대표 字義가 우리나라의 고전문헌을 참고하여 만든 대표 字義를 따라 제시하였기 때문이다.

그러나 교과서에서 제시한 한자어가 오늘날 언어의 활용과 한문 독해에 얼마나 유의미한가에 대한 논의가 필요하다. 가령 한자어로 제시한 ‘一里’는 국어사전식 풀이가 ‘한마을’인데, 오늘날 ‘一里’라는 표현은 이미 死語가 되고, 이의 풀이말인 ‘한마을’이 활용되고 있는 것이 현실이다.

한자어를 바라보는 시각이 오늘날의 언어생활과 서구의 학문에 영향을 많이 받은 과학 등의 용어를 이해하는데 중점을 둔다면 한자의 대표 字義를 현재의 의미에 맞게 고쳐야 한다. 그러나 전통문화의 계승과 창조라는 측면에서는 기존에 이미 제정되어 널리 활용되고 있는 현재의 대표 字義도 한자의 이해가 한문을 번역하는데 필요한 전제라면 일정한 의미를 가지고 있다. 또한 한자어의 교

육에 대해 언어생활용과 한문교육용으로 분리하자는 의견도 있으나 언어의 학습은 일관성이 우선이므로 한문 고전 어휘와 현대 한자어의 의미의 연관성을 밝혀서 통합하여 교수-학습이 이루어져야 한다. 즉 국어사전식 풀이에서 한자어의 本義와 차이가 나는 한자어, 典故의 이해 없이는 의미 파악이 되지 않는 한자어는 이에 대한 상세한 설명을 교과서의 날개, 하단, 부록 등의 공간에 附記하여 설명하여야 교육적 효과를 극대화할 수 있다.

## Abstract

This study examined the semantic interrelation between Sino-Korean words included in existing Sino-Korean textbook and the representative character meanings of Chinese letters presented as educational Chinese characters, surveyed from what time and how much such Sino-Korean words had been used in Korean classical books in Chinese, and suggested directions for the selection of Sino-Korean words to be included and meanings to be presented in Sino-Korean textbooks to be edited under the 2009 Revised National Curriculum.

Today's Sino-Korean textbooks used in middle school should include the 900 basic Chinese characters for Sino-Korean education in middle school. Accordingly, the contents of Sino-Korean textbooks are designed by making daily Sino-Korean words in order to accommodate Chinese characters not included in the texts. In addition, the character meanings of Chinese letters presented as educational Chinese characters present only representative character meanings according to the principle of one-character one meaning, and presented character meanings include original meanings, derived meanings and borrowed meanings. As a result, such meanings are occasionally inconsistent with the meanings used in Sino-Korean. Moreover, because Sino-Korean words are explained based on definitions in the Korean dictionary, the character meanings of Chinese letters and the word meanings of Sino-Korean words are sometimes ambiguous

In middle school Sino-Korean textbook 1, 2 and 3 published by Visang Education contain 442 Sino-Korean words with 2 syllables, and excluding 12 of them, which are country names such as 'Jung-guk,' 'Baek-je,' 'Shil-la,' 'Ko-ryo' and 'Jo-seon,' book names such as 'Sa-gi' and 'Yu-sa,' and place names such as 'Dok-do,' 'Han-yang,' 'Han-seong' and 'Gyeong-seong,' there are 430 pure Sino-Korean words with 2 syllables.

In 360 (around 84%) Sino-Korean words of them, the representative character meanings of educational Chinese characters are identical or similar to the word meanings of Sino-Korean words. However, 15% of the Sino-Korean words require the understanding of the derivative or borrowed meanings of the Chinese characters, and 1% are understandable only when there is early literature.

Among the 360 Sino-Korean words in which the representative character meanings of educational Chinese letters are identical or similar to the word meanings of Sino-Korean words, we selected 50 that consist of synonymous or similar letters and 28 believed to have been introduced or coined with the introduction of terms related to Western science and civilization and new political and economic systems, and searched for their examples in 'Integrated Database of Korean Classics,' an integrated database on Korean Studies of the

Institute for the Translation of Korean Classics, and found that 340 out of the 360 Sin-Korean words had many examples. This means that 76% of the 442 Sino-Korean words are interrelated with Chinese classical books.

However, further discussion is necessary on how meaningful Sino-Korean words presented in the textbooks are in the use of language and the comprehension of Sino-Korean today. Moreover, educational effect should be maximized through adding detailed explanations using spaces such as side margins, bottom, and appendices for Sino-Korean words whose original meanings are different from definitions in the Korean dictionary or whose meanings are not understandable without early literature.